

SHIJIWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

小人国大人国

GULLIVER'S TRAVELS

[英国]江奈生·斯威夫特著 徐朴译



湖北少年儿童出版社

总序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

小人国大人国



下,文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断,感受其他种类的美,获得别人关于生命的知识,体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的:名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度,也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富,而每一个人的时间都有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面,经过知识的大爆炸和传播手段的现代化,这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现,其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的;另一方面,孩子们的负担被不明智地加重了,他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西,被不人道地剥夺了,可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在一些人眼里,名著仿佛是一个流行的名词或概念,读名著是一种时髦;在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的现实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”,主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这几本书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式

能为孩子们所接受,它们的世界向着童心敞开。第二层意思是,这套丛书的规模小。所选篇目不多,更谈不上全面,但是,每一本倒也各具特色,同时又都是经典名著。可以说,它们除了本身非常值得一读之外,也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者,或者是最著名的儿童文学作家,例如肖洛霍姆、玛丽·玛普斯·道吉;或者本身又是创作“成人”文学作品的著名作家,例如普里什文、斯威夫特、约翰·斯坦培克和 E·B·怀特。让孩子们阅读属于自己的名著,这是我们的第一个意图。

我们的第二个意图是:让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者,都是有成就的儿童文学作家、诗人或翻译家。我们的宗旨是,宁缺毋滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们,后面的故事是献给你们的,但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的,所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们:祝你们快乐,好好读书。如果你们喜爱这



套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



目 录

1	第一部 游小人国
113	第二部 游大人国
235	译后记

小人国大人国·第一部

游小人国

viagem de gulliver



游吟诗人 1817年 [英]约翰·马丁

第一章



3

作者讲述他自己和他的家庭以及他出海旅行的动机。他所乘的船不幸沉没，他泅水逃生，安全登陆，到了小人国，做了俘虏，被带往那个国家的首都。

我的父亲在诺西丁汉郡有一点小小的产业，我在他的五个儿子中排行第三。我 14 岁那年，他送我进剑桥的爱玛纽埃尔学院，我在那里待了三年，专心攻

小人国大人国



读。但尽管我已得到一笔小小的津贴,我父亲薄薄的家产还是无法负担我继续受教育的费用。于是我在伦敦一个著名的外科医生杰姆斯·倍脱斯先生那里做学徒。我跟他学了四年。这期间我父亲不时给我来一小笔钱,我把它用在学习航海和其他数学科目上,这些对一个想出海旅行的人是很有用的,而我当时一直深信不疑航海总有一天会给我带来好运。离开倍脱斯先生以后,我回到老家,在我父亲、舅舅约翰跟其他几个亲戚的资助下,得到了 40 镑钱,还答应以后每年给我 30 镑钱,让我在荷兰的兰顿学习内科医学。我知道那对我长途旅行非常有用,所以在那里学了 2 年 7 个月。

我从兰顿回来不久,我的好老师倍脱斯先生把我推荐给燕子号船长阿伯拉哈姆·潘内尔,让我到船上去做外科医生,我在那条船上待了三年半,在地中海东部国家和岛屿以及其他一些地方作过一两次旅行。打那里回来以后,我决定在伦敦定居,我的老师倍脱斯先生也鼓励我这样做,还把一些病人介绍给我。我在老犹太巷租了一幢小房子,为了改变我的经济条件,我跟玛丽·伯顿小姐结了婚。她是新门街一个制袜商爱特蒙得·伯顿先生的第二个女儿。为此我得到了 400 镑嫁妆。

但是不到两年,我的好老师倍脱斯先生故

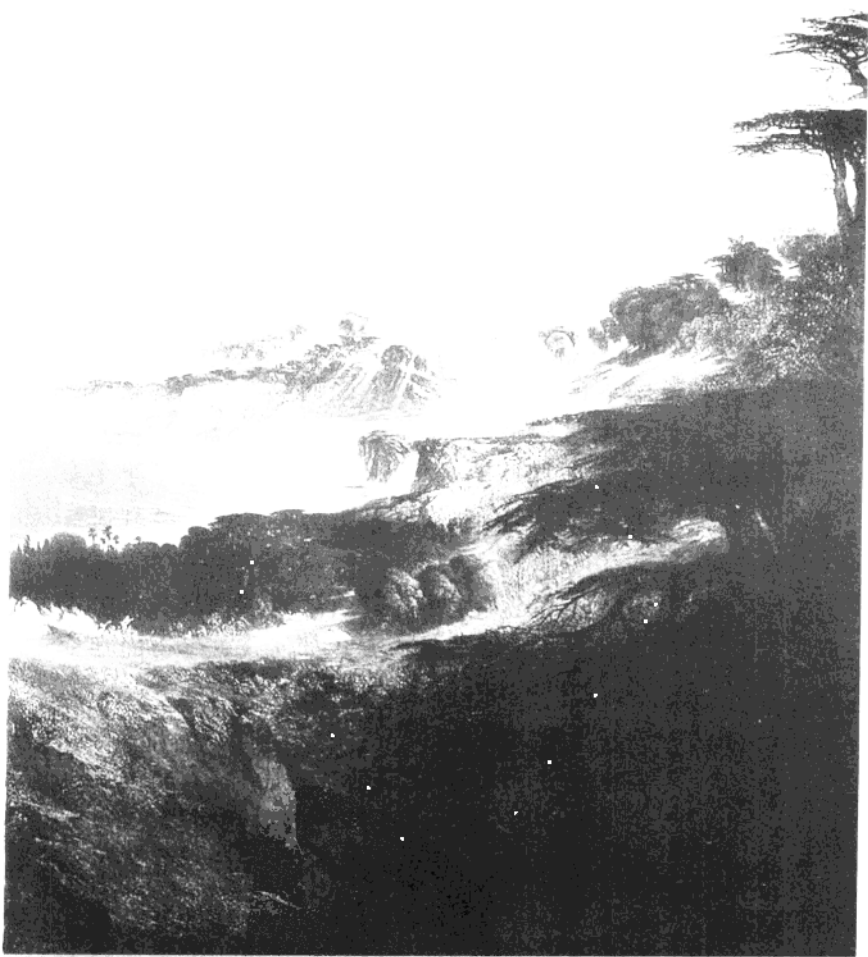
世了,我在伦敦的朋友又很少,因此我开业的情况就很糟糕,因为我的良心不容许我去模仿这个行业中的种种恶习,虽说这些恶习在我的同行中屡见不鲜。于是我跟我妻子和几个熟人商量以后,决定再次出海去航行。我先后在两条船上做外科医生,六年里作过了好几次航行,到过印度也到过西印度,使我的财产增加了不少。我空闲下来读一些最最有名的著作,古代的现代的什么都读。船上备有大量书籍,提供了我这个方便。到了岸上,我考察当地的风俗人情,同时学习当地的语言,由于我有很强的记忆力,学起来轻而易举。



后来的几次航行中我没有赚到多少钱,对大海也开始有点厌倦了,我想跟妻子和家人待在一起。我从老犹太巷搬到了费德巷,又从那儿搬到了瓦彬巷,就想在水手里找到一些业务,但是事情并不如意。三年里我一直在期待会有所转机,三年以后,羚羊号船主威廉·泼列查德船长准备到南太平洋作一次航行,向我提供了一个十分有利的报酬。1699年5月4日我们从布里斯托尔启航。开头我们的航行非常顺利。

也许我把这些航海冒险中的细节全都写出来,读者会看得很不耐烦。我觉得报道我们从布里斯托尔到东印度的一段航行就够了。在那次航行中我们被强烈的风暴吹到了西北的塔斯马







尼亚,经过测算,我们已到了赤道以南,南纬 30 度 2 分的地方。我们的 12 个水手因为精疲力竭和食物不良而死去,而其余的人身体也已经极端疲劳。

到了 11 月 5 日,那些地方已经开始进入夏季,天气往往大雾弥漫,水手远远看见船前六七百英尺有一块岩石。当时风刮得很猛,我们的船径直撞了过去,很快就撞碎了。我和五个水手把小船放入海中,设法不让它与大船和岩石相撞。

根据我的计算,我们大约划了 3 海里,就已经再也划不动了,我们在大船上早就精疲力竭。我们只能随波逐流,听天由命。后来,过了半个小时左右,小船被突然从北方刮来的一阵狂风掀翻了。

我那些小船上的伙伴,还有逃到岩石上去的人和留在大船上的人究竟如何我就不得而知了,不过十有八九都难逃性命。

至于我,让风浪推着听天由命游在海里。我时常把腿放下去,可总碰不到底,就在我差不多气力已经用完,再也无法挣扎的时候,我发现自己再也不会没顶了。与此同时,风暴也减弱了不少。

浅滩的斜度很小,我走了将近一英里才到岸上。我估计那时候大约晚上八点钟。后来我又向前走了大约半英里,没有发现任何人迹和房

屋,不过也可能是我身体实在过于虚弱,才没有发现。我疲倦极了,再加上天热,加上我在离船以前喝过半品脱白兰地,所以光想睡觉。

我在草地上睡了下来,地上的草又短又软,我很快就睡得死死的,记不得在我的一生中曾经睡得那么沉过。我估计我足足睡了九个小时,因为醒来的时候正好天亮。我想站起身来,不料竟无法动弹,我发现因为我刚好仰天而卧,我的四肢被牢牢地缚在身体的两侧,我那又长又密的头发也被人用同样方式缚住了。从我的胳膊窝到大腿身体也被一些细绳东一道西一道牢牢束住。我的眼睛只能朝天看,那时太阳越照越热,阳光刺痛着我的眼睛。



我听到我的四周有一片嘈杂的声音,可是由于我睡在地上的姿势,除了天空我什么也看不见。很快,我感觉到有什么活的东西爬上了我的左腿,那东西轻轻地到了我的胸前,接近了我的下巴,我拼命地让我的眼睛往下看,只见那是一个形状像人的东西,还不到6英寸高,手里拿着一把弓和一支箭,背上还背着一个箭壶。就在这个时候我还感觉到至少有40个同样的东西也跟了上来。

我惊骇万分,便大喊大叫起来,他们大吃一惊,转身就逃,后来有人告诉我有几个从我身边跳下去,还因此受了伤。不过他们很快又回来